

Salomé

英美文学精品详注丛书

第一辑 第五册

莎乐美

〔英〕王尔德 著



中国对外翻译出版公司

出版说明

本丛书经中华版权代理总公司代理、由意大利 *La Spiga* 公司授权中国对外翻译出版公司独家出版,意在增加读者词汇量,提高读者阅读和写作水平,使读者的英语水平在短期内出现飞跃。

本丛书特点如下:

- 所选均为名家精品,未作任何删节
- 用英文详加注释,对同一生词不惜重复注释,以方便读者
- 注释编排方式与众不同,排在原作对页,且与原作平行,使读者不致分散注意力,又可免去翻查之苦,宛然读简易英文一般
- 注释可作单词表使用,检验、巩固读者的记忆,从而迅速扩大词汇量

《莎乐美》

奥斯卡·王尔德(1854-1900) 生于都柏林,父亲是著名的外科医生。曾就读于都柏林的三一学院,后进入牛津大学的麦格达伦学院,在那里开始了“唯美主义”崇拜,即化生活为艺术。

1881年出版了第一部作品《诗集》之后,他前往美国讲学。1884年与康斯坦斯·劳埃德结婚。在创作《道林·格雷的肖像》(1891)之前,曾出版了几本儿童故事书。《道林·格雷的肖像》的序言,最清楚地表达了唯美主义运动的基本原则。他的真正成功是伴随着一系列喜剧而来的:《温德梅尔夫人的扇子》(1892)、《无足轻重的女人》(1893)、《理想丈夫》(1895)及他最著名的剧作《认真的重要》(1895)。《莎乐美》是1894年用法语为法国女演员萨拉·伯恩哈特创作的,由艾尔弗雷德·道格拉斯勋爵译为英文。在其创作颠峰时期,到处谣传他与道格拉斯搞同性恋,结果招致了道格拉斯父亲昆斯伯里侯爵的干涉。王尔德控告侯爵诽谤,结果又闹出了丑闻:被判两年苦役。由于这段经历,他创作了《里丁监狱之歌》和1962年方全文出版的《从深处》。1897年获得释放,随后前往巴黎,一直住在那里,直到1900年去世。

Oscar Wilde

Salomé

Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde (1854–1900) was born in Dublin, the son of an eminent surgeon. He went to Trinity College, Dublin, and then to Magdalen College, Oxford, where he started the cult of "Aestheticism", or making an art of life. After the publication of his first book, *Poems*, in 1881, he went to lecture in America. In 1884 he married Constance Lloyd and published several books of stories for children before writing *The Picture of Dorian Gray* (1891), whose preface is perhaps the most clear expression of the principles which constitute the basis of the Aesthetic Movement. Real success came with a series of comedies: *Lady Windermere's Fan* (1892), *A Woman of no Importance* (1893), *An Ideal Husband* (1895) and *The Importance of Being Earnest* (1895) which remains his most well-known play. *Salomé* was written in French for Sarah Bernhardt in 1894 and translated into English by Lord Alfred Douglas. At the peak of Wilde's career rumours of his homosexual relationship with Douglas caused the intervention of the latter's father, the Marquis of Queensbury. When Wilde brought a libel action against the Marquis, a scandal ensued: he was sentenced to two years imprisonment with hard labour. As a result of this experience he wrote *The Ballad of Reading Gaol* and *De Profundis* which was published in full only in 1962. He was released from prison in 1897 and went to Paris where he lived until his death in 1900.

La Spiga

SALOMÉ

THE PERSONS OF THE PLAY

HEROD ANTIPAS, <i>Tetrarch of Judea</i>	A CAPPADOCIAN
JOKANAAN <i>The prophet</i>	A NUBIAN
THE YOUNG SYRIAN, <i>Captain of the Guard</i>	FIRST SOLDIER
TIGELLINUS, <i>A young Roman</i>	SECOND SOLDIER
NAAMAN, <i>The executioner</i>	THE PAGE OF HERODIAS
HERODIAS, <i>Wife of the Tetrarch</i>	JEWS, NAZARENES, etc.
SALOMÉ, <i>Daughter of Herodias</i>	A SLAVE
	THE SLAVES OF SALOMÉ

SCENE

A great terrace in the Palace of Herod, set above the banqueting-hall. Some soldiers are leaning over the balcony. To the right there is a gigantic staircase, to the left, at the back, an old cistern surrounded by a wall of green bronze. Moonlight.

The young Syrian. How beautiful is the Princess Salomé tonight!

The page of Herodias. Look at the moon! How strange the moon seems! She is like a woman rising from a tomb. She is like a dead woman. You would fancy she was looking for dead things.

The young Syrian. She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess who has little white doves for feet. You would fancy she was dancing.

The page of Herodias. She is like a woman who is dead. She moves very slowly.

set : positioned.

are leaning over the balcony : were on the balcony looking down. **staircase** : stairs inside or outside the building.

cistern : large container used for storing rainwater.

bronze : metal.

tomb : place where dead people are placed.

you would fancy : you could think/ imagine.

look : appearance.

veil : a piece of fine cloth to protect or hide the face.

silver : precious metal. **doves** : birds, like pigeons.

Noise in the banqueting-hall

First soldier. What an uproar! Who are those wild beasts howling?

Second soldier. The Jews. They are always like that. They are disputing about their religion.

First soldier. Why do they dispute about their religion?

Second soldier. I cannot tell. They are always doing it. The Pharisees, for instance, say that there are angels, and the Sadducees declare that angels do not exist.

First soldier. I think it is ridiculous to dispute about such things.

The young Syrian. How beautiful is the Princess Salomé tonight!

The page of Herodias. You are always looking at her. You look at her too much. It is dangerous to look at people in such fashion. Something terrible may happen.

The young Syrian. She is very beautiful tonight.

First soldier. The Tetrarch has a sombre look.

Second soldier. Yes; he has a sombre look.

First soldier. He is looking at something.

Second soldier. He is looking at someone.

First soldier. At whom is he looking?

Second soldier. I cannot tell.

The young Syrian. How pale the Princess is! Never have I seen her so pale. She is like the shadow of a white rose in a mirror of silver.

The page of Herodias. You must not look at her. You look too much at her.

First soldier. Herodias has filled the cup of the Tetrarch.

The Cappadocian. Is that the Queen Herodias, she who wears a black mitre sewn with pearls, and whose hair is powdered with blue dust?

First soldier. Yes, that is Herodias, the Tetrarch's wife.

uproar : noise.

howling : that are crying like animals.

Jews : people of the Hebrew race.

are disputing : are discussing, are arguing angrily.

They are always doing : *note use of present continuous with always, used to indicate irritation on part of speaker.* **Pharisees** : members of an ancient Jewish sect. **Sadducees** : members of another Jewish sect.

such fashion : in this way. **may** : *modal verb, indicating possibility.*

sombre : sad and serious.

Tetrarch : Ruler of a Roman province.

cannot : *negative form of modal verb, here meaning not able to.*

Never have I seen : *emphatic inversion used after negative adverb at beginning.* **pale** : having little colour. **shadow** : dark shape caused by something that has cut off rays of light. **mirror** : piece of glass used to reflect images.

mitre : a high ceremonial hat. **sewn with pearls** : embroidered with pearls. **hair** : collective singular. **powdered** : covered. **dust** : fine powder.

Second soldier. The Tetrarch is very fond of wine. He has wine of three sorts. One which is brought from the island of Samothrace, and is purple like the cloak of Caesar.

The Cappadocian. I have never seen Caesar.

Second soldier. Another that comes from a town called Cyprus, and is yellow like gold.

The Cappadocian. I love gold.

Second soldier. And the third is a wine of Sicily. That wine is red like blood.

The Nubian. The gods of my country are very fond of blood. Twice in the year we sacrifice to them young men and maidens; fifty young men and a hundred maidens. But it seems we never give them quite enough, for they are very harsh to us.

The Cappadocian. In my country there are no gods left. The Romans have driven them out. There are some who say that they have hidden themselves in the mountains, but I do not believe it. Three nights I have been on the mountains seeking them everywhere. I did not find them. And at last I called them by their names, and they did not come. I think they are dead.

First soldier. The Jews worship a God that you cannot see.

The Cappadocian. I cannot understand that.

First soldier. In fact, they only believe in things that you cannot see.

The Cappadocian. That seems to me altogether ridiculous.

The voice of Jokanaan. After me shall come another mightier than I. I am not worthy so much as to unloose the latchet of His shoes. When He cometh, the solitary places shall be glad. They shall blossom like the lily. The eyes of the blind shall see the day, and the ears of the deaf shall be opened. The new-born child shall put his hand upon the dragon's lair, he shall lead the lions by their manes.

is very fond of wine : likes wine very much.

Samothrace : island of the Aegean Sea. **purple** : blue-red colour.
cloak : a garment without sleeves.

Cyprus : island of the Mediterranean Sea. **gold** : precious metal.

Sicily : island in Southern Italy.

gods : divinities. **are ... fond of** : like / love.

blood : red liquid in body. **sacrifice** : kill to propitiate.

maidens : young girls.

harsh : cruel, severe.

left : remaining.

have driven them out : have sent them away.

have hidden themselves : they have gone where nobody can see them.

seeking : looking for.

worship : adore.

altogether : completely.

mightier : more powerful.

worthy : having merit. **unloose** : opposite of tie up. **latchet** : lace, string or cord put through small holes in shoes or sandals.

cometh : comes. **shall blossom** : shall open into flowers. **the blind** : people who cannot see. **the deaf** : people who cannot hear.

lair : wild animal's resting-place. **mane** : hair on the neck of a lion.

Second soldier. Make him be silent. He is always saying ridiculous things.

First soldier. No, no. He is a holy man. He is very gentle, too. Every day, when I give him to eat he thanks me.

The Cappadocian. Who is he?

First soldier. A prophet.

The Cappadocian. What is his name?

First soldier. Jokanaan.

The Cappadocian. Whence comes he?

First soldier. From the desert, where he fed on locusts and wild honey. He was clothed in camel's hair, and round his loins he had a leathern belt. He was very terrible to look upon. A great multitude used to follow him. He even had disciples.

The Cappadocian. What is he talking of?

First soldier. We can never tell. Sometimes he says terrible things, but it is impossible to understand what he says.

The Cappadocian. May one see him?

First soldier. No. The Tetrarch has forbidden it.

The young Syrian. The Princess has hidden her face behind her fan! Her little white hands are fluttering like doves that fly to their dove-cots. They are like white butterflies. They are just like white butterflies.

The page of Herodias. What is that to you? Why do you look at her? You must not look at her... Something terrible may happen.

The Cappadocian. [pointing to the cistern] What a strange prison!

Second soldier. It is an old cistern.

The Cappadocian. An old cistern! It must be very unhealthy.

The soldier. Oh no! For instance, the Tetrarch's brother, the elder brother, the first husband of Herodias the Queen, was imprisoned there for twelve years. It did not kill him. At the end of the twelve years he had to be strangled.

holy : devoted to religion. **gentle** : kind, not violent.

prophet : religious figure who asserts that his words come from God.

Jokanaan : (*greek*) John; *here*, John the Baptist.

whence : from what place

fed : *p.t of to feed*: take as food. **locust** : jumping insect that gathers in large groups and destroys crops. **clothed** : dressed.

loin : the pelvic area of the body. **leathern** : made of leather.

used to : *indicating habit in the past*.

disciples : followers.

May : *modal verb here indicating request or permission*.

forbidden : prohibited.

hidden : covered.

fan : object moved by hand to make a current of air. **are fluttering** : are moving like birds' wings (without flying). **cots** : small buildings for sheltering doves. **butterflies** : insects with beautiful wings covered with scales.

must : *modal verb here indicating an obligation*. **unhealthy** : bad for health. **elder** : older (*used for members of the same family*).

imprisoned : kept in prison. **he had to be strangled** : it was necessary to strangle him.

strangled : killed by squeezing the throat.

The Cappadocian. Strangled? Who dared to do that?

Second soldier. [pointing to the Executioner, a huge Negro] That man yonder, Naaman.

The Cappadocian. He was not afraid?

Second soldier. Oh no! The Tetrarch sent him the ring.

The Cappadocian. What ring?

Second soldier. The death-ring: So he was not afraid.

The Cappadocian. Yet it is a terrible thing to strangle a king.

First soldier. Why? Kings have but one neck, like other folk.

The Cappadocian. I think it terrible.

The young Syrian. The Princess rises! She is leaving the table! She looks very troubled. Ah, she is coming this way. Yes, she is coming towards us. How pale she is! Never have I seen her so pale.

The page of Herodias. Do not look at her. I pray you not to look at her.

The young Syrian. She is like a dove that has strayed.... She is like a narcissus trembling in the wind.... She is like a silver flower.

Enter Salomé

Salomé. I will not stay. I cannot stay. Why does the Tetrarch look at me all the while with his mole's eyes under his shaking eyelids? It is strange that the husband of my mother looks at me like that. I know not what it means. In truth, yes, I know it.

The young Syrian. You have just left the feast, Princess?

Salomé. How sweet the air is here! I can breathe here! Within there are Jews from Jerusalem who are tearing each other in pieces over their foolish ceremonies, and barbarians who drink and drink, and spill their wine on

dared : was brave, courageous enough.

huge : very big.

Negro : member of the black skinned race. **yonder** : over there.

ring : circle of metal.

but : only.

folk : people.

rises : gets up.

troubled : worried.

this way : here. **pale** : not having much colour, pallid.

Never have I seen : *emphatic inversion after negative beginning.*

pray : ask seriously.

has strayed : has lost her way.

narcissus : bulb plant with heavily scented white or yellow flowers.

mole : small mammal with small eyes that lives under ground.

eyelid : upper or lower covering of the eye.

feast : banquet.

Within : inside.

tearing each other in pieces : quarrelling. **foolish** : stupid, without sense. **spill their wine** : let their wine fall.

the pavement, and Greeks from Smyrna with painted eyes and painted cheeks, and frizzed hair curled in twisted coils, and silent, subtle Egyptians, with long nails of jade and russet cloaks, and Romans brutal and coarse, with their uncouth jargon. Ah! how I loathe the Romans! They are rough and common, and they give themselves the airs of noble lords.

The young Syrian. Will you be seated, Princess?

The page of Herodias. Why do you speak to her? Why do you look at her? Oh! something terrible will happen.

Salomé. How good to see the moon! She is like a little piece of money, you would think she was a little silver flower. The moon is cold and chaste. I am sure she is a virgin, she has a virgin's beauty. Yes, she is a virgin. She has never defiled herself. She has never abandoned herself to men, like the other goddesses.

The voice of Jokanaan. The Lord hath come. The Son of Man hath come. The centaurs have hidden themselves in the rivers, and the sirens have left the rivers, and are lying beneath the leaves of the forest.

Salomé. Who was that who cried out?

Second soldier. The prophet, Princess.

Salomé. Ah, the prophet! He of whom the Tetrarch is afraid?

Second soldier. We know nothing of that, Princess. It was the prophet Jokanaan who cried out.

The young Syrian. Is it your pleasure that I bid them bring your litter, Princess? The night is fair in the garden.

Salomé. He says terrible things about my mother, does he not?

Second soldier. We never understand what he says, Princess.

Salomé. Yes; he says terrible things about her.

Enter a Slave

cheeks : sides of the face below the eyes. **frizzed hair** : hair artificially curled tightly. **curled** : made into spiral shapes. **twisted** : wound or turned one around the other. **coil** : circular or spiral shape. **russet** : yellowish or reddish brown. **coarse** : vulgar, not delicate. **loathe** : hate. **uncouth** : uncultured, rough. **jargon** : language with no meaning, nonsense. **rough** : uncouth, rude. **common** : low class. **Will you be seated** : will you sit down.

chaste : pure in word and thought.

defiled herself : made herself impure.

goddesses : female gods.

centaur : creature half man and half horse (*in Greek myth*).

sirens : half women, half fish whose songs charmed sailors (*Greek myths*). **beneath** : below, under.

cried out : shouted.

bid : order.

litter : a means of conveying people, consisting of a tight bed held between parallel sticks. **fair** : beautiful.

does he not? : *tag question*.

Slave : person bought and sold like object.

The slave. Princess, the Tetrarch prays you to return to the feast.

Salomé. I will not go back.

The young Syrian. Pardon me, Princess, but if you do not return some misfortune may happen.

Salomé. Is he an old man, this prophet?

The young Syrian. Princess, it were better to return. Suffer me to lead you in.

Salomé. This prophet ... is he an old man?

First soldier. No, Princess, he is quite a young man.

Second soldier. You cannot be sure. There are those who say he is Elias.

Salomé. Who is Elias?

Second soldier. A very ancient prophet of this country, Princess.

The slave. What answer may I give the Tetrarch from the Princess?

The voice of Jokanaan. Rejoice not thou, land of Palestine, because the rod of him who smote thee is broken. For from the seed of the serpent shall come forth a basilisk, and that which is born of it shall devour the birds.

Salomé. What a strange voice! I would speak with him.

First soldier. I fear it is impossible, Princess. The Tetrarch does not wish anyone to speak with him. He has even forbidden the high priest to speak with him.

Salomé. I desire to speak with him.

First soldier. It is impossible, Princess.

Salomé. I will speak with him.

The young Syrian. Would it not be better to return to the banquet?

Salomé. Bring forth this prophet.

Exit the Slave